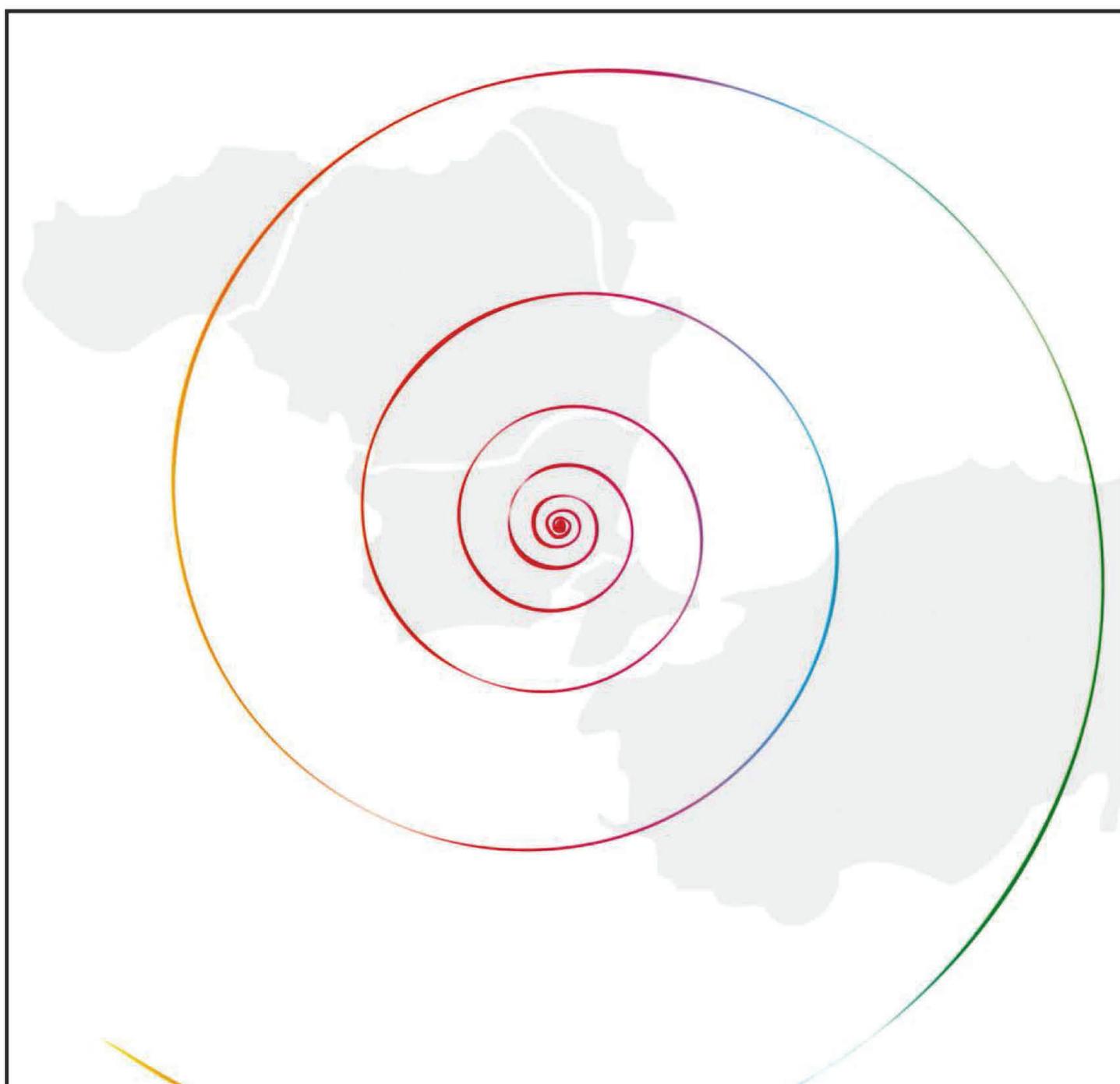


Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

ESPIRAL BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

11/2016
septiembre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2016

Fecha de edición: 30 septiembre de 2016

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

Espiral

Boletín de Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

Nº 11, Septiembre de 2016

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Formación de profesores de español en Sofía	4
Auxiliares de conversación búlgaros a España	6
Apertura del curso escolar en las secciones búlgaras	7
Apertura del curso escolar en Rumanía	9
Inicio del curso escolar en Hungría	11
“Una experiencia inolvidable en Budapest”	12
“Exposición sobre Cervantes en Budapest	13
Actividades en las secciones españolas de Hungría	14
Formación de profesores de E/LE en Esmirna, Turquía	15
En clase de Historia: “Sefardíes en las aulas”	16
Rincón literario: Poesía	18
Rincón literario: Relato corto	19



Formación de profesores de español. Sofía, 9-10 septiembre



Los pasados días 9 y 10 de septiembre tuvo lugar en Sofía la primera sesión de formación para profesores de español correspondiente al segundo semestre del año. La formación de profesores de español se enmarca dentro del plan anual que la Consejería de Educación diseña cada año para atender las necesidades de formación de los docentes de español tanto pertenecientes al programa de Secciones Bilingües como externos.

La sesión de septiembre tradicionalmente es también la sesión de bienvenida a los nuevos profesores que se incorporan al programa, este año cuatro en total, destinados a las secciones españolas en las ciudades de

Plovdiv, Varna, Veliko Tarnovo y Haskovo, respectivamente. En el presente curso académico, 2016-17, son dieciséis los profesores españoles que integrarán la plantilla de las secciones búlgaras en doce centros educativos de enseñanza secundaria repartidos por todo el país. Estas cifras suponen un aumento en una plaza docente respecto al año anterior, con destino en la nueva sección bilingüe, recientemente inaugurada, en la ciudad de Haskovo, en el centro sur de Bulgaria, en la ruta hacia la confluencia entre las fronteras turca y griega.

A la sesión de formación, presidida por el Consejero de Educación, César Aja, asistió la Asesora para programas bilingües del Ministerio de Educación búlgaro, D^a Veselina Ganeva, quien explicó a los asistentes los puntos principales de la nueva ley educativa, vigente desde agosto de este año.

La agenda del día incluía además intervenciones del Asesor técnico de la Consejería, Pablo Díez, quien presentó la acción educativa de España en el exterior, con énfasis en el programa de Secciones Bilingües, de D. Jaime Hermida, encargado de Asuntos consulares de la Embajada de España y de D. Javier Valdivielso, Director del Instituto Cervantes de Sofía.



Como novedad respecto a anteriores convocatorias, este año contamos con una ponencia a cargo de los profesores veteranos del programa, Pablo Burgos y Adela Granero (en la fotografía de la izquierda), quienes condujeron una sesión muy interactiva con información de carácter eminentemente práctico, dirigida especialmente a los profesores nuevos, que contó también con la aportación y debate, en un ambiente muy interactivo, del resto de profesorado. Así, se trataron temas como la llegada a Bulgaria, primeros trámites, vivienda, documentación, y otros asuntos relacionados con el día a día en el centro educativo, información que resultó de gran utilidad, sobre todo para los profesores nuevos.

Formación de profesores de español. Sofía, 9-10 septiembre

(continúa de pg. anterior)



En colaboración con la Sección Cultural de la Embajada Española en Sofía, el sábado, 10 de septiembre, se celebró una sesión práctica de formación para directores de actores.

Este tipo de formación, básica para los profesores, quienes han de dirigir a sus respectivos grupos de alumnos en los festivales de teatro escolar, nacional e internacional, se celebran todos los años como parte del programa de formación anual de la Consejería de Educación.

En esta ocasión, la ponente fue la profesora de Arte Dramático Lucía Miranda, quien dirigió una sesión intensiva, de mañana y tarde, en la cual los profesores pudieron aprender y

practicar destrezas que después incorporarán a su trabajo como directores de los grupos de alumnos de cada sección.

La sesión del 10 de septiembre se celebró en el *Pesha Nikolova Hall*, un conocido centro de artes escénicas de la capital búlgara.

INSTANTÁNEAS DE LOS PROFESORES ESPAÑOLES EN LA SESIÓN DE FORMACIÓN DE ARTE DRAMÁTICO EN EL *PESHA NIKOLOVA HALL*, DE SOFÍA





Auxiliares de conversación búlgaros a España



El primer grupo de auxiliares de conversación de lengua inglesa y nacionalidad búlgara ya se encuentra en sus respectivas escuelas, en España.

El programa de auxiliares de conversación extranjeros lleva dos décadas implantado en los niveles educativos pre-universitarios en España. Desde hace diez años, con el auge de los programas bilingües a lo largo y ancho del país, la demanda de auxiliares de conversación no ha parado de crecer.

En el curso actual, 2016-17, más de cuatro mil se encuentran destinados en escuelas de primaria y secundaria de todas las comunidades autónomas. La financiación del programa corre a cargo de los propios gobiernos regionales y del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD), que aporta este año un total de mil quinientos auxiliares, entre los cuales se encuentra el primer grupo de auxiliares búlgaros.

La mayor parte de los auxiliares extranjeros proceden de países de habla inglesa, fundamentalmente EE.UU. Debido a la demanda en alza, como mencionamos arriba, el MECD ha abierto el abanico de nacionalidades y ha empezado a reclutar auxiliares cualificados, con una alta competencia lingüística, entre recién graduados y

estudiantes de último año de países no anglófonos, como Bulgaria.

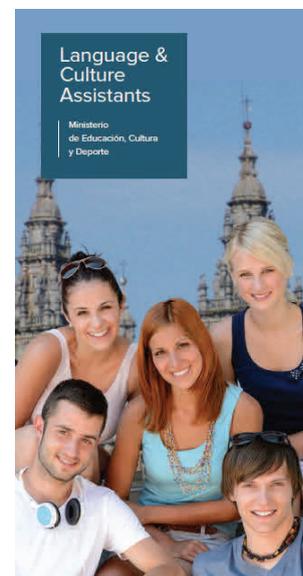
El primer grupo de estos auxiliares, en torno a veinte, ya se encuentra en España, tras realizar un curso de orientación en Madrid, el día 29 de septiembre. Unas semanas antes, el día 9 de septiembre, en Sofía, tuvo lugar una reunión de bienvenida al nuevo grupo de auxiliares en la sede de la Consejería de Educación. Los auxiliares fueron saludados por el Consejero de Educación, D. César Aja y todos ellos participaron en una sesión de preguntas y respuestas, dirigida por el Asesor técnico, D. Pablo Díez, quien asimismo les ofreció una presentación para acercarles el sistema educativo español y sus funciones como profesores auxiliares en las clases de lengua extranjera de colegios e institutos españoles.

La convocatoria de auxiliares de conversación, tanto españoles como extranjeros, se publica anualmente en el BOE, y es anunciada puntualmente en la web del MECD, hacia mediados del mes de enero.

Más información sobre este programa, en la web oficial del MECD, en [este enlace](#).

Los auxiliares de conversación búlgaros son seleccionados por la Consejería de Educación en Bulgaria, previa solicitud del programa a través de la plataforma del MECD para programas docentes en el exterior, PROFEX.

Los interesados en participar en subsiguientes convocatorias pueden consultar las bases de participación en la web de la Consejería de Educación en Bulgaria, en el [siguiente enlace](#).





Apertura del curso escolar en Bulgaria

El inicio del curso escolar en las escuelas de Bulgaria es una fiesta. Cada 15 de septiembre, en todas las escuelas públicas del país se repite el mismo ritual festivo que da comienzo al año escolar.

Se trata de un acto de gran colorido, lleno de flores, de arcos confeccionados con ramos y hojas, por los que pasan los pequeños que se incorporan a las aulas por primera vez, acompañados de sus profesores y padres.

Se suele celebrar en el patio principal y al acto acuden las autoridades locales, que saludan a las familias y los alumnos y les desean éxito para el nuevo curso.

Intervienen también antiguos alumnos, que se dirigen a sus compañeros para desearles suerte y se nombran los tutores de cada grupo. El acto lo suele abrir el director o directora del centro educativo y entre discurso y discurso se intercalan actuaciones musicales de tipo folclórico, tradicional.

Todo el acto está rodeado de música, flores y amplias sonrisas.

En la fotografía de arriba, dos estudiantes de la sección española en Plovdiv “Ivan Vazov” ofrecen un trozo de “pitka”, un pan búlgaro típico que se ofrece a los asistentes al inicio de una nueva etapa o con motivo de la inauguración de un acto, para atraer a la buena suerte.



Estudiantes del I.B. “G.S.Rakovski”, ofreciendo “pitka” a los asistentes al acto de inauguración del curso escolar



Estas fotografías corresponden al acto de inauguración del curso escolar en la sección española “G.S.Rakovski”, de Sofía.

La Consejería de Educación estuvo representada por el Asesor Técnico, D. Pablo Díez, quien aparece en la imagen de abajo acompañado de la Ministra de Educación búlgara, Sra. Meglena Kuneva, la directora del Centro, Sra. Emilia Mihailova y la coordinadora de español de la sección, Sra. Ilna Ilieva.

“Rakovski” es una de las tres secciones españolas radicadas en Sofía, junto al Liceo español “Miguel de Cervantes” y el Instituto bilingüe “César Vallejo”.



La Ministra de Educación de Bulgaria y el equipo directivo del I.B. “G.S.Rakovski”, junto al representante de la Consejería de Educación, D. Pablo Díez



Apertura del curso escolar en Bulgaria

Nueva sección bilingüe en Haskovo



El Consejero de Educación, saludando al Claustro de profesores



El Consejero de Educación, con el equipo directivo de la nueva sección en Haskovo



El pasado 15 de septiembre tuvo lugar en la ciudad de **Haskovo** la inauguración del curso escolar por parte del Consejero de Educación, D. César Aja Mariño.

Haskovo es el último centro educativo en incorporarse a la red de secciones bilingües en Bulgaria.

Con Haskovo, son doce las secciones distribuidas por todo el país: tres en la capital, Sofía, Plovdiv, Stara Zagora, Dupnitsa, Varna, Burgas, Ruse, Plevén y Veliko Tarnovo, donde se encuentran destinados un total de dieciséis profesores españoles.

Haskovo es una ciudad de unos 75 mil habitantes, situada en la confluencia con las fronteras griega y turca.

El instituto de lenguas Asen Zlatarov, tiene una larga trayectoria educativa en la zona y ofrece otras secciones de lenguas extranjeras además de la española, que cuenta con un total de 220 alumnos, la mitad de ellos cursando un programa bilingüe de español como primera lengua extranjera.

Las secciones españolas en Bulgaria se constituyen como tales en base al acuerdo firmado entre los Ministerios de Educación de ambos países en el año 2001, por el cual, las enseñanzas de lengua española se introducen en el primer curso de secundaria, de manera intensiva, para continuar a lo largo de la etapa de forma gradual con un enfoque AICLE, fundamentalmente en las materias de Literatura española y Lengua y Civilización (Geografía e Historia). Algunas secciones también imparten en español otras materias como física o biología, si bien el Acuerdo de 2001 contempla como puntos fundamentales de la Sección española la impartición de Lengua y Literatura españolas y Geografía e Historia.

En la parte izquierda de la página se incluyen instantáneas tomadas el día 15 de septiembre en las que el Consejero de Educación, D. César Aja, departe con el Claustro de profesores, con el quipo directivo, a la entrada del centro y, en la parte inferior, con la Dirección y el Departamento de español, integrado por cuatro docentes, incluyendo la recién incorporada profesora española del programa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) "Secciones Bilingües en Europa Oriental, China y Turquía".

Se puede obtener más información de este y otros programas educativos en el exterior en la web del MECD, desde [este enlace](#).



Inicio del curso en las secciones de Rumanía



Sesión de formación en la Agregaduría de Educación de Bucarest. Profesores españoles, con representantes de la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Bucarest

El pasado 5 de septiembre tuvo lugar, en la sede de la Agregaduría de Educación en Bucarest, la sesión de formación y bienvenida a los profesores de las secciones españolas en Rumanía.

La sesión estuvo conducida por el Asesor Técnico de la Consejería de Educación en Bulgaria, de la que depende la Agregaduría, D. Pablo Díez, quien dirigió una presentación acerca de la acción educativa de España en el exterior, con especial énfasis en el programa de Secciones Bilingües. Se trataron, asimismo, cuestiones y programas específicos para Rumanía, fundamentalmente formación, publicaciones y el Concurso escolar de teatro en español, en el que, bajo la dirección del profesor español, participa cada una de las secciones.

A la reunión asistieron también la Cónsul de la Embajada de España, Sra. Tada Bastida, quien informó y resolvió dudas relativas a trámites consulares, y las Sra. Maribel Jimeno y Pilar Fernández, Jefa de Estudios y profesora, respectivamente, del Instituto Cervantes de Bucarest. La formación de profesores y los diplomas DELE son las principales áreas de colaboración del Instituto Cervantes con la Agregaduría de Educación, dentro del marco general de unidad de acción de la

Administración española en el exterior, y en particular, la promoción y difusión de la lengua y cultura españolas.

En Rumanía se encuentran establecidas diez secciones bilingües, situadas en las principales ciudades del país: la capital, Bucarest, y las ciudades de Brasov, Comuna Rosu, Iasi, Ploiesti, Craiova, Oradea, Cluj y Timisoara, en las cuales están destinados diez profesores españoles, uno por sección.

La sesión de formación por la apertura del curso escolar contó este año con la interesante aportación de los profesores veteranos del programa, Joaquín Pascual y Carllos Álvarez, quienes ofrecieron una presentación-mesa redonda dedicada a repasar el día a día del profesor español en las secciones rumanas, incluyendo información práctica acerca de la instalación, primeros pasos y documentación y las cuestiones organizativas e institucionales de los centros educativos de Rumanía, teniendo en cuenta que este año son cuatro los profesores que se incorporan al programa por primera vez.



Inicio del curso escolar en Bucarest



Acto de inauguración del curso en el Liceo "Miguel de Cervantes"

El pasado día 12 de septiembre tuvo lugar la ceremonia de apertura oficial del nuevo curso académico, 2016-17, en el Instituto Bilingüe "Miguel de Cervantes", de Bucarest.

Respondiendo a la invitación de la Directora, Sra. Camelia Radulescu, Pablo D. Astruga, Asesor técnico de la Consejería de Educación, estuvo presente en el acto y dirigió unas palabras de felicitación y agradecimiento por la invitación a las familias y asistentes con motivo de tan señalada fecha.

El "Miguel de Cervantes" es uno de los centros de mayor prestigio de la capital rumana, con un historial brillante de éxitos académicos entre sus alumnos, que cursan un programa de curriculum mixto bilingüe desde la educación primaria hasta el fin de la secundaria, en el duodécimo grado. El "Miguel de Cervantes" se incorporó al programa del Ministerio de Educación "Secciones Bilingües" en el curso escolar 2004-05, fruto del acuerdo bilateral de cooperación en materia

educativa firmado entre España y Rumanía.

En el acto estuvo presente también la Sra. Luminita Doicin, Inspectora de Educación, quien también deseó éxito y salud a todos los asistentes.

Los actos de inauguración del curso académico son de una gran vistosidad y colorido. El cielo azul de Bucarest en estos días de finales de verano ayuda a darle aún más colorido si cabe a la ceremonia. Ésta consiste, básicamente, como se puede apreciar en las fotografías, en un desfile de los alumnos camino de sus clases, comenzando por los más pequeños, los de infantil, bajo un pasillo cubierto de ramos de flores que forman los padres al paso ordenado de los nerviosos estudiantes. Se trata de una tradición ancestral muy común en los países balcánicos, que añade un bonito componente de luz y color al importante día de comienzo del curso escolar, especialmente para aquellos que lo hacen por primera vez en su vida.

El "Miguel de Cervantes" tiene más de mil cien alumnos matriculados y, como sección bilingüe de español, cuenta con un profesor de España en su claustro, quien imparte clases a los alumnos de secundaria. Al ser un centro bilingüe rumano-español, y dado el volumen de alumnado, el departamento de español cuenta con quince profesores. Se trata del único centro de estas características (Liceo) de la capital que oferta un programa bilingüe exclusivo en español.

En Rumanía existen tres tipos de centros educativos que ofertan enseñanza secundaria: los llamados "Colegio Nacional", los liceos y las escuelas profesionales. Las tres categorías intentan atender la demanda en función de las cualidades, intereses y resultados académicos de los estudiantes.

Así, las dos secciones bilingües españolas de Bucarest se encuentran en dos tipos diferentes de centros, una en un liceo, el "Miguel de Cervantes" y la otra en un Colegio Nacional, el "Iulia Hasdeu", a la derecha de este texto., durante la visita al mismo que realizó el asesor técnico de la Consejería de Educación, D. Pablo Díez, el día 13 de septiembre, con motivo de la apertura del curso escolar, junto al profesor español de la sección, Luis Alburquerque, la Sra. Ana Sbarcea, de la Agregaduría de Educación, Directora y coordinadora del Centro.



Visita a la sección bilingüe Liceo "Miguel de Cervantes"



Apertura del curso escolar en Hungría



En el mes de septiembre el Consejero de Educación en Bulgaria, acreditado en Hungría, D. César Aja Mariño, realizó una visita para inaugurar el curso escolar 2016-2017.

El viernes 2 de septiembre mantuvo una reunión con el Embajador de España en Budapest, Excmo. Sr. D. José Ángel López Jorriñ y el Consejero Cultural de la Embajada de España, D. Antonio Pérez-Hernández Durán. En esta ocasión hicieron un repaso de las actividades del curso anterior, pero sobre todo se centraron en los programas del presente año académico, que resultará muy intenso. A lo largo de la mañana también se desplazó al **Instituto Bilingüe Károlyi Mihály** de Budapest, para entrevistarse con el recién nombrado Director de la Oficina Territorial de Educación del Centro Klebelsberg. A lo largo del verano se ha realizado una nueva reorganización de la gestión educativa, dependiente del Centro citado y ha sido muy importante

que el nuevo Director, D. Ferenc Bak, conociera de primera mano la colaboración con España, el programa de Secciones Bilingües y se pidiera su apoyo a esta formación. La reunión tuvo lugar en el despacho de la Directora del Instituto Bilingüe, Dra. Ágnes Cselik. A lo largo de la tarde del mismo día el Consejero estuvo en las dependencias de la Agregaduría de Educación para revisar todos los temas pendientes.

El día 3 de septiembre, nuevamente en el Instituto Bilingüe de Budapest, se había convocado a los 16 profesores españoles del Programa y a las coordinadoras húngaras de las Secciones Bilingües. La jornada fue inaugurada por el Embajador de España, que aprovechó para dar a conocer las bases de la convocatoria del Premio Embajada de España 2016, dirigido a los alumnos de los dos últimos cursos de las Secciones Bilingües. Entre todos los candidatos los doce alumnos con mejor rendimiento escolar y que acrediten mayor número de participación en programas relativos al español, recibirán en el marco de una recepción en la Residencia del Embajador, un diploma, una placa con su nombre, diversos premios, entre ellos para dos de ellos un curso de una semana en una escuela de español en España, con viaje y manutención pagada.

Tras una presentación de los profesores, el Consejero se reunió con los profesores españoles para charlar sobre su incorporación, derechos y obligaciones, así como aclaración de las dudas planteadas por los interesados.

Más adelante a lo largo del día, los profesores asistieron al primer bloque del Curso de Formación titulado "Intercambio de experiencias prácticas de enseñanza y aprendizaje". En octubre y noviembre habrá otras jornadas de talleres sobre teatro y sobre herramientas digitales en el aula de E/LE, todos de interés para los profesores, tanto los que renovaron como los de recién incorporación.

Fueron dos días intensos y muy provechosos de cara al curso escolar que empiezan con ilusión en Hungría.



Visita de inicio del curso escolar del Consejero de Educación al Instituto Bilingüe Károlyi Mihály



“Una experiencia inolvidable en Budapest”

Por Raquel García Guerrero, estudiante del IES “La Magdalena”, de Avilés (Asturias)



El pasado 17 de septiembre se realizó la segunda parte de un intercambio entre un centro asturiano, IES La Magdalena, y el **Instituto bilingüe húngaro-español Károlyi Mihály**. La primera visita había sido a España en el mes de mayo. Esta experiencia tuvo una duración de 7 días y en ella los jóvenes de 15 a 18 años convivimos y compartimos rutinas, culturas y ciudades.

Los estudiantes españoles viajamos a Hungría para pasar unas memorables jornadas con una gran variedad de actividades, en las que aprendimos mucho sobre la historia de Hungría y disfrutamos de la belleza y vida de la ciudad de Budapest.

Los dos primeros días fueron de convivencia con las familias y nos sirvieron para tomar un primer contacto con la ciudad. Como parte de las actividades visitamos los lugares más significativos e históricos de Budapest. A parte de tener nuestros momentos de ocio, como por ejemplo, la visita al *Aquaworld* o la asistencia a la representación del musical “Lo que el viento se llevó”.

A los jóvenes españoles nos sorprendió la belleza de Hungría y las similitudes que había entre nuestros dos países, no tan lejanos, los dos pertenecientes a Europa.

Pero también las diferencias que observamos en el mantenimiento de todas las fachadas históricas, la eficacia de los medios de transporte, además de la variedad de los mismos, los distintos horarios de las rutinas diarias y mil pequeños detalles, cosas habituales y normales, pero que son muy llamativas cuando se experimentan por primera vez.

Algunas visitas, como la del Parlamento, fueron realmente interesantes e impresionantes para nosotros. Nos llevamos un bonito recuerdo de la historia del edificio mismo y su interior, que es fantástico.

Disfrutamos mucho de la estancia y la despedida del día 23 fue dura y emotiva, ya que fue una convivencia muy esperada y deseada por todos nosotros ...

Pese a ese último momento de tristeza, Budapest y su gente quedarán para siempre guardadas en lo más profundo de nuestros corazones.



Instantáneas del grupo de alumnos del I.B. “Magdalena”, de Avilés, con sus compañeros, en Budapest

Exposición sobre Cervantes en Budapest

Por Daniel Sánchez Repullo, profesor del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály, Budapest



Del 23 de septiembre al 7 de octubre hemos tenido la inmensa fortuna en el Instituto Bilingüe Húngaro – Español Károlyi Mihály de Kispest de haber podido contar con “El retablo de las maravillas”, una maravillosa exposición en forma de cómic de la vida de Don Miguel de Cervantes Saavedra de los ilustradores Miguelanxo Prado y David Rubín.

Esta actividad se enmarca dentro de los actos de celebración del **IV Centenario de la muerte de Cervantes** y fue presentada en nuestro centro por el Embajador de España en Budapest, D. José Ángel López Jorrin, acompañado por el Consejero Encargado de los Asuntos Consulares y Culturales, D. Antonio Pérez-Hernández Durán y por nuestra directora, D^a Ágnes Cselik.

El Embajador explicó a nuestros alumnos que Cervantes tuvo una vida tan apasionante como poco conocida. Fue espía de Felipe II; trabajó para la Iglesia, pese a la sospecha de que tenía sangre judía; vivió un asalto pirata en alta mar; estuvo preso; fue

recaudador de impuestos; marido intermitente; viajero incansable... Tuvo una existencia tan sorprendente que pudo ser el mejor personaje de sus novelas.

Además, pudieron saludar al Embajador los estudiantes españoles del IES La Magdalena de Avilés que esa misma mañana partían rumbo a sus hogares tras haber permanecido una semana en Budapest como parte del intercambio escolar mantenido con nuestro centro.

A los estudiantes húngaros la exposición les ha parecido sumamente divertida, pues el formato elegido por los autores es ideal para conectar con alumnos de estas edades y, durante estas dos semanas, nos han ido sometiendo a un interrogatorio cada vez más exhaustivo sobre la figura de Cervantes.

El Embajador de España, D. José Angel López Jorrin, dirigiéndose a los alumnos de Károlyi Mihály



Participación de la Sección Española del Instituto Kodály Zoltán de Pécs en el Festival de Arte de Ördögkatlan

Por Andrea Futó, profesora de lengua y cultura en el Instituto Kodály Zoltán de Pécs

Entre el 3 y el 6 de agosto de 2016 participamos por segunda vez en el 9º Festival de Arte de Ördögkatlan (Caldera del Diablo), el festival más importante de la región vinícola de Villány que se encuentra al suroeste de Hungría, en Transdanubia.

El festival dura cinco días y abarca un centenar de lugares con más de 600 eventos culturales en cinco pueblos preciosos.

Gracias a una relación fructífera entre nuestra sección española y otros colaboradores, como la Universidad de Pécs, el Centro del Conocimiento de Pécs, el Flamenco Sopianae, el Club Cubano, el Café Griff, hace un año todos juntos fundamos una *startup* cultural llamada *Casa Iberoamericana* para que pudiéramos atraer a más espectadores a nuestros programas. Nuestros objetivos principales fueron la promoción de la lengua española y la difusión de la cultura de España e Hispanoamérica, razones por las que un festival como ese es el escenario ideal para realizarlos. Más tarde ampliamos nuestro círculo con representantes de la lengua portuguesa y la cultura de Portugal y Brasil.

Durante el Festival, por las mañanas, junto con nuestros alumnos de la sección española, los cuales trabajaban como voluntarios, ofrecíamos distintas actividades para niños y jóvenes: pintar azulejos, hacer marcapáginas, colorear dibujos, jugar a memory/memoria, y muchas otras relacionadas con la cultura española.

Por las tardes participábamos en tertulias literarias (sobre Cervantes y el Don Quijote) o culturales (La santería en Cuba), y por las noches invitábamos a grupos musicales (por ejemplo, el Cuarteto de Guitarras de Szekszárd – Velada Homenaje a Federico García Lorca o el grupo SalsÚngara). En colaboración con la Biblioteca del Centro del

Conocimiento, montamos una exposición de ilustraciones de Don Quijote por el 400 aniversario de la muerte de



Miguel de Cervantes, que resultó un éxito, de ahí nuestra intención de exponerla en nuestro instituto, en el Kodály Zoltán de Pécs (Hungría), y otras instituciones culturales de la ciudad. Viendo la buena acogida de nuestro trabajo por parte del público y la cara de satisfacción de nuestros alumnos, pensamos que merece la pena participar en este evento especial y sacrificar unos días de nuestras vacaciones de verano. Ya esperamos impacientes el próximo año, cuando el festival celebre su décimo aniversario.



I Jornada de Formación de Profesorado E/LE, de Esmirna



El 1 de octubre se celebró la **I Jornada de Formación de Profesorado ELE** en Esmirna, organizada por la Dirección de Programas Educativos en Turquía y el Departamento de Español de la Universidad de Economía de dicha ciudad, con la colaboración de las editoriales Edelsa, Edinumen, Enclave ELE y Nüans.

Participó profesorado de español como lengua extranjera que desarrolla su labor docente principalmente en Esmirna, pero también asistieron profesores que se desplazaron desde otras ciudades como Ankara y Estambul.

Durante la Jornada se impartieron las ponencias y los talleres siguientes:

- David Sousa, de la Editorial Edelsa: Ponencia “Hablando se entiende la gente: la interacción oral en el aula de ELE”.
- Dolores Coronado, Universidad de Economía de Esmirna: Ponencia “Pedagogía de la imaginación en ELE: imagen y acción”.
- Ernesto Puertas, Instituto Cervantes de Varsovia: Ponencia “Gramática (re)creativa”.
- Marco Da Costa, Universidad de Economía de Esmirna: Taller “Sin miedo y con esperanza en el aula de ELE: Explotación didáctica de la poesía pop y culturalista de Luis Alberto de Cuenca”.
- Zeynep Öztekin Yıldırım, Colegio de la Universidad ODTÜ: Taller “El uso del arte español en la clase de ELE”.
- Pau García González, Özel Bilim Koleji: Taller “El español como lengua vehicular en la clase de ELE”.

Todos los participantes mostraron un alto grado de satisfacción con respecto a esta actividad. Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía, queremos agradecer la excelente labor de promoción y enseñanza de la lengua y cultura españolas que realiza el profesorado del Departamento de Español de la Universidad de Economía de Esmirna, sin cuya colaboración no habría sido posible desarrollar esta actividad.



Imagen de los asistentes a la Jornada de Formación en Esmirna

En clase de Historia: “Sefardíes en las aulas”

Por Joaquín Pascual, profesor de español

A ojos de nuestro alumnado, la llegada del español a tierras balcánicas es algo reciente, que no se retrotrae muchos decenios atrás. Desconocen en su gran mayoría que en sus propias ciudades se ha hablado una variante del español desde hace cientos de años.

La llegada de los sefardíes a tierras balcánicas ha sido el principal traslado de población y cultura hispánicas hasta el siglo XX. Merece pues la pena que pase a formar parte de nuestros temarios en las Secciones Bilingües, máxi-

me cuando es un tema que no aparece en los temarios

gon” en Plovdiv. Los sefardíes asentados cerca del Danubio, en Nikopol, Ruse o Vidin, tendrán un papel importante en la fundación de comunidades al otro lado del Danubio, en Turnu Mugurele, Giurgiu, Bucarest o Braila.

En Bulgaria, los sefardíes se han configurado cogrupos mayoritarios entre los judíos (más del 90%), mientras que en Rumanía los mayoritarios serán los judíos *ashkenazis* (hablantes de yiddish y llegados de Europa Central



Portada de la Sinagoga Verde, de Plovdiv (Bulgaria)

de historia de Bulgaria o Rumanía.

Tras el Edicto de Expulsión de los Reyes Católicos en 1492, gran número de los judíos españoles pone rumbo a oriente atraídos por la política tolerante del sultán. Una leyenda extendida entre los sefardíes dice que el sultán exclamó “dicen que el rey Fernando es un monarca inteligente, pero lo cierto es que empobrece su país para enriquecer el mío”.

Las facilidades de los otomanos llevaron a una rápida expansión y fundación de comunidades a lo largo del Imperio. La más importante fue Salónica, la llamada Jerusalén de los Balcanes. Durante los siglos siguientes seguirán hablando la lengua española, guardando la base del español del siglo XV y añadiendo préstamos del italiano, del griego o del turco. Además, se seguirán designando como sefardíes, que no quiere decir otra cosa que españoles en hebreo.

La llegada a tierras de la actual Bulgaria es rápida, a los pocos años del Edicto aparece una comunidad en Nikopol y unos años más tarde hay un “Kal (sinagoga) de Ara-

y Oriental). En este caso,

las relaciones entre “francos y tudescos” marcarán el judaísmo rumano.

Antes de la II Guerra Mundial Bulgaria contaba con unos 50.000 judíos, la gran mayoría sefardíes. En Rumanía eran unos 10.000 sefardíes. Tan sólo Sofía contaba con más de 25.000 judíos y más de 20 sinagogas. Casi en todas las ciudades había un barrio o unas calles mayoritariamente sefardíes. En Plovdiv, el centro de la comunidad estaba en el barrio de Orta Mezar. En Bucarest existía una “strada spaniola” no lejos de la cual se encontraba el “Cal chiku” y el “Cal grande”, las dos sinagogas sefardíes de la ciudad. En la ciudad rumana de Turnu Severin se creó el primer periódico sefardí en caracteres latinos: *El luzero de la pasiensia*. En Bulgaria habría decenas de diarios para la comunidad en lengua judeoespañola. Encontramos a los sefardíes en distintos sectores de la economía e integrados en la vida política de sus respectivos países.

En clase de Historia: “Sefardíes en las aulas”

(continúa de la página anterior)

Con el estallido de la II Guerra Mundial comienza el declive. En Bulgaria, y pese a la conocida “salvación”, los judíos fueron recluidos en determinados barrios, excluidos de la administración o las universidades y obligados a hacer trabajos forzados. En Rumanía, además de una legislación igual de restrictiva, se dieron numerosos pogromos, tanto en Bucarest como en Iasi.

Una vez terminada la guerra, y con la fundación del Estado de Israel en 1948, muchos optarán por hacer la “*aliah*” (emigrar a Israel) y hoy día queda poco menos del 10% de los sefardíes que hubo en 1940.

Como actividad para nuestras clases creo interesante, más allá de una explicación teórica, poder trabajar con vídeos. Como titulé al artículo, “llevar a los sefardíes al aula”.

<https://www.youtube.com/watch?v=xhGDpe01Qlg>

En la primera de las entrevistas, Sophie Danon, originaria de Pazardhik, nos cuenta quién es y cómo era su casa. Podemos explotar el video haciendo un repaso de la historia de estos sefardíes y viendo sus costumbres. La forma en la que el padre encuentra a su madre, el tipo de vivienda.

Por otra parte, trabajando el vocabulario se trabaja también la propia historia sefardí. Junto a los numerosos arcaísmos, aparecen también préstamos del griego como “Papu y vava” (abuelo y abuela) o del italiano “camareta” (habitación). Esto se debe a que muchos sefardíes, antes de llegar al Imperio Otomano, recalaron en Italia hasta que la expansión italiana en Italia en el XVI los fuerza a volver a emigrar, llevándose consigo palabras italianas.

Del griego se toman préstamos por la importancia de Salónica y la cantidad de mercaderes griegos que había por todo el Imperio Otomano.

<https://www.youtube.com/watch?v=Jga2FKxhed4>

En este otro vídeo, Sophie cuenta anécdotas de la familia. Aparecen numerosos préstamos del turco como “paras” (dinero) o “bozdear” (romper, del turco *bozmak*).

<https://www.youtube.com/watch?v=fZ53YJKXP5w>

Para el alumnado rumano es interesante ver este video en lengua rumana. Trata muchos temas. Presenta una familia sefardí bucarestina, habla del barrio sefardí en Bucarest, las conexiones entre los sefardíes rumanos con los búlgaros y la lengua judeoespañola en su familia, las relaciones entre los sefardíes y los ashkenazís y su situación durante la II Guerra Mundial.

**Joaquín Pascual es actualmente profesor de español en la Sección bilingüe
“Liceo Miguel de Cervantes”, de Bucarest**



Rincón literario. Poesía

Úrsula Rodríguez Sánchez

Ni lo uno ni lo otro

Camino con las raíces al aire
y así no hay manera
de quedarme en la tierra.

Ni los pájaros de mi cabeza
pueden anidar.

Se vuelan, se van, me llevan, me dejan.
En cada charco
intento ahogarme
pero floto.

Que mi profundidad
asusta a la misma noche
y voy iluminando sin querer,
y queriendo sin iluminar.

Arranqué las alas a las margaritas.

Despetalé las mariposas.

Y dejaron de hablarme.

Yo también estaría enfadada con-
migo
en su lugar.

Plantando cada pie
sin raíces y sin flores
no puedo navegar
ni hundirme en tierra fresca.

Y sin volar, ni flotar, ni hundirme
me quedo en caminar raso,
en salpicar superficies desde den-
tro
y desentrañar pieles desde fuera.

Así me va.

Úrsula Rodríguez Sánchez es profesora de español en la Sección
Bilingüe "Maxim Gorki", de Stara Zagora, Bulgaria

Es autora del blog "[De lo etéreo y lo matéreo](#)"



Rincón literario. Relato corto

Lluís Alemany

Prohibido descansar

Por alguna extraña razón que divergencia de fuentes y motivos apuntan a falta de interés o adulteración del original, el poeta preislámico Taba'at Sharrán, decidió matar a 100 de sus enemigos. En esto sí coinciden las fuentes, pareció procurarse muchos más en vida.

Bien es sabido que solo el Altísimo conoce sus designios y que el voluntarioso poeta homicida, por circunstancias que nos escapan, no llegaría a ver cumplida su promesa. Se quedó cerca, eso sí, pues murió poco después de haber asesinado a la nonagésimo novena de sus víctimas. Murió solo en la lobreguez de su modesta habitación, y sus vecinos decidieron librar sus restos al sol del desierto y a al hambre de las hienas. Ufano, quien por muerte de su contrincante, creía librarse de la propia, acudió a visitar la vaguada polvorienta que sirvió de última morada a su enemigo. Ante el montón de sus huesos calcinados, no pudo reprimir patear la calavera, lejos, tanto como pudo. Luego fue una cuestión casi de niños, se puso a saltar sobre la osamenta del poeta gritando de placer por ser el último de los dos en juego...Se clavó una astilla y no le dio mayor importancia, pero el dolor de la herida abierta le hizo olvidar el festival de saltitos y patadones.

Volvió a su hogar cabizbajo y renqueante por la herida en la planta del pie. A los pocos días moría de infección. Taba'at Sharrán, el poeta maldito, conseguía así, después de muerto, su propósito, eliminar a la última y centésima de sus víctimas propuestas, luego...

Luego, de nuevo, divergen las fuentes, y hay quien apunta que sin corporizarse, sus huesos se dispusieron de modo que su nombre pudiera ser leído de nuevo. Quien no lo encontró así, dijo que aquel montón de huesos estaba tan mercedamente desordenado como siempre, y así debían quedar para aviso de generaciones futuras.

La controversia, sin embargo, sigue, y ahora ya no es cosa de hombres sino de dioses, de Dios, el único que tal vez sepa la verdad. Los imanes no han cesado de discutir sobre si la vida, que es un atributo divino, y que se rige por los designios del Altísimo, conoce un fin de los mismos en el momento de la muerte de aquel a quien el Soberano de los Cielos, la concedió. Se sabe también que Dios reserva el paraíso para los píos creyentes, que durante su estancia en este mundo, han cumplido su voluntad, pero aquel deslenguado poeta, consiguió imponer la suya, aún después de muerto, aún desde el fondo del infierno al que sus acciones empujaron ¿Lo ayudó algún otro dios? Ello implicaría idolatría; tal vez estemos menos solos en el mundo de lo que creemos.

Atendiendo a la imposibilidad de este aspecto los doctos imanes se debaten ante la incredulidad de pensar que el Altísimo hubiera podido ayudar a alguien como Taba'at Sharrán, reconocido agitador e iconoclasta. Así no se levantan sociedades ni se rigen mundos, ni nuestro esfuerzo tendría ningún sentido, dicen...Dios sigue callado, y los huesos esparcidos al viento.

Darnius sáb. 22 de noviembre de 2008 (mediodía)

Lluís Alemany es profesor de español en la Sección Bilingüe de Brasov, Rumanía

